

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Continuous pagination/  
Pagination continue
- Includes index(es)/  
Comprend un (des) index

Title on header taken from: /  
Le titre de l'en-tête provient:

- Title page of issue/  
Page de titre de la livraison
- Caption of issue/  
Titre de départ de la livraison
- Masthead/  
Générique (périodiques) de la livraison

Additional comments: /  
Commentaires supplémentaires:

Text in French and English.  
Textes en français et en anglais.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
						✓					







# RÈGLES

ET RÈGLEMENTS

DE

## L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

---

**RULES AND REGULATIONS**

OF THE

**LEGISLATIVE ASSEMBLY**

OF THE PROVINCE OF QUEBEC

---

QUÉBEC

TYPOGRAPHIE D'AUGUSTIN COTÉ.

1868



RÈGLES ET RÈGLEMENTS, etc.

---

RULES AND REGULATIONS, &c.

# RÈGLES ET RÈGLEMENTS

DE

## L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE QUÉBEC.

---

### I. GOUVERNEMENT DE LA CHAMBRE.

**1.** L'heure de la réunion ordinaire de la Chambre est trois heures de l'après-midi de chaque jour de séance ; et si, à cette heure, il n'y a pas quorum, M. l'orateur peut prendre le fauteuil et ajourner. Lorsque la chambre s'ajourne le vendredi, elle reste ajournée jusqu'au lundi suivant, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné.

**2.** Si, à six heures p. m., les affaires du jour ne sont pas terminées, M. l'orateur quitte le fauteuil jusqu'à sept heures et demie.

**3.** Lorsque la chambre s'ajourne, les membres gardent leurs sièges jusqu'à ce que l'orateur ait quitté le fauteuil.

[Par les 48<sup>e</sup> et 87<sup>e</sup> clauses de l'acte impérial 30 Victoria, chapitre 3, «L'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867,» il est statué que la présence d'au moins vingt membres de la chambre, y compris l'orateur, est nécessaire pour continuer une réunion de la dite chambre pour l'exercice de ses pouvoirs.]

**4.** Lorsque l'orateur ajourne la chambre faute

**RULES AND REGULATIONS**  
**OF THE**  
**LEGISLATIVE ASSEMBLY OF QUEBEC**

---

**I. REGULATION AND MANAGEMENT OF THE HOUSE.**

**1.** The time for the ordinary meeting of the House is at three o'clock in the afternoon of each sitting day, and if at that hour there be not a quorum, Mr. Speaker may take the chair and adjourn. When the house rises on Friday, it shall stand adjourned, unless otherwise ordered, until the following Monday.

**2.** If at the hour of six o'clock, p. m., the business of the day be not concluded, Mr. Speaker shall leave the chair until half-past seven.

**3.** When the house adjourns, the members shall keep their seats until the Speaker has left the chair.

[By the 48th and 87th sections of the imperial act 30 Victoria, chapter 3, «The British North America Act, 1867,» it is provided, that the presence of at least twenty members of the house, including the Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the said house for the exercise of its powers.]

**4.** Whenever the Speaker shall adjourn the

de quorum, l'heure de l'ajournement et les noms des membres alors présents sont inscrits sur le journal.

5. Tout étranger, admis dans quelque partie de la chambre ou des galeries, qui trouble l'ordre, ou qui ne se retire pas lorsqu'il est ordonné aux étrangers de vider la salle, pendant que la chambre ou un comité général est en séance, sera mis sous la garde du sergent-d'armes,—et nulle personne ainsi arrêtée ne sera libérée sans un ordre spécial de la chambre.

6. Tout membre peut exiger que les étrangers se retirent de la chambre, et l'orateur enjoint immédiatement au sergent-d'armes d'exécuter cet ordre sans débat.

7. Lorsque le sergent-d'armes annonce que l'huissier de la verge noire se présente à la porte, l'orateur prend le fauteuil, qu'il y ait un quorum présent ou non.

8. L'orateur maintient l'ordre et le décorum, et décide les questions d'ordre, sauf appel à la chambre. En expliquant une question d'ordre ou de pratique, il doit indiquer la règle ou l'autorité qui s'applique au point en question.

9. L'orateur ne prend part à aucun débat de la chambre. Dans le cas d'égalité de voix, M. l'orateur donne sa voix prépondérante, et les raisons qu'il offre sont inscrites sur le journal. (Voir acte impérial 30 Victoria, chapitre 3, clauses 49 et 87.)

house for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the members then present, shall be inserted in the journal.

**5.** Any stranger admitted into any part of the house or gallery, who shall misconduct himself, or shall not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the house, or any committee of the whole house, is sitting, shall be taken into custody by the sergeant-at-arms; and no person so taken into custody is to be discharged without the special order of the house.

**6.** Any member may require the house to be cleared of strangers; and the Speaker shall immediately give directions to the sergeant-at-arms to execute the order, without debate.

**7.** When the sergeant-at-arms shall announce that the usher of the black rod is at the door, the Speaker shall take the chair, whether there be a quorum present or not.

**8.** The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order, subject to an appeal to the house; in explaining a point of order or practice, he shall state the rule or authority applicable to the case.

**9.** The Speaker shall not take part in any debate before the house. In case of an equality of votes, Mr. Speaker gives a casting voice, and any reasons stated by him are entered in the journal. (See imperial act, 30 Victoria, c. 3, sections 49 and 87.)

## II. DÉBATS.

**10.** Tout membre désirant prendre la parole doit le faire de son siège et s'adresser, découvert, à M. l'orateur.

**11.** Lorsque deux membres ou plus se lèvent pour prendre la parole, l'orateur l'accorde à celui qui s'est levé le premier à son siège ; mais motion peut être faite à l'effet qu'un membre qui s'est levé « soit maintenant entendu, » ou « qu'il ait maintenant la parole. »

**12.** Un membre appelé à l'ordre doit s'asseoir, mais peut ensuite s'expliquer. La chambre, s'il en est appelé à sa décision, règle la question, mais sans débat. S'il n'y a pas appel, la décision de l'orateur est définitive.

**13.** Nul membre ne doit parler d'une manière irrévérente de Sa Majesté, ni d'aucun membre de la famille royale, ni du gouverneur ou de la personne administrant les affaires du Canada, ni du lieutenant-gouverneur ou de la personne administrant les affaires de la province de Québec ; il ne doit faire usage d'aucune parole offensante envers l'une ou l'autre des deux chambres, ni envers aucun de leurs membres ; et il doit s'en tenir à la question débattue. Nul membre ne peut commenter un vote de la chambre, si ce n'est dans le but de le faire rescinder.

**14.** Tout membre peut exiger que la question débattue lui soit lue en tout temps pendant le débat,

## II. RULES OF DEBATE.

**10.** Every member desiring to speak is to rise in his place, uncovered, and address himself to Mr. Speaker.

**11.** When two or more members rise to speak, Mr. Speaker calls upon the member who first rose in his place; but a motion may be made that any member who has risen « be now heard, » or, « do now speak. »

**12.** A member called to order shall sit down, but may afterwards explain. The house, if appealed to, shall decide on the case, but without debate. If there be no appeal, the decision of the chair shall be final.

**13.** No member shall speak disrespectfully of Her Majesty, nor of any of the royal family, nor of the governor or person administering the government of Canada, nor of the lieutenant-governor or person administering the government of the province of Quebec, nor shall he use offensive words against either house, or against any member thereof; nor shall he speak beside the question in debate. No member may reflect upon any vote of the house, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

**14.** Any member may require the question under discussion to be read at any time of the debate, but

mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

**15.** Nul membre ne peut parler deux fois sur la même question, à moins que ce ne soit pour expliquer une partie essentielle de son discours, dans laquelle ses paroles ont pu être mal interprétées, mais alors il ne doit soulever aucune question nouvelle. Une réplique est permise à un membre qui a fait une motion de fond (*substantive*) à la chambre, mais non à un membre qui a proposé un ordre du jour, un amendement, la question préalable, ou une instruction à un comité.

---

### III. CONDUITE DES MEMBRES.

**16.** Nul membre n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout membre ainsi intéressé sera désavoué.

**17.** Lorsque l'orateur met une question aux voix, aucun membre ne doit sortir, ni traverser la chambre, ni faire de bruit, ni rien qui puisse troubler l'ordre ; et lorsqu'un membre parle, nul autre ne doit l'interrompre, si ce n'est pour le ramener à l'ordre, ni passer entre lui et le fauteuil ; et aucun membre ne doit passer entre le fauteuil et la table, ni entre le fauteuil et la masse, lorsque la masse a été enlevée de la table par le sergent-d'armes.

**18.** Chaque membre est obligé d'assister aux

not so as to interrupt a member while speaking.

**15.** No member may speak twice to a question, except in explanation of a material part of his speech, in which he may have been misconceived, but then he is not to introduce new matter. A reply is allowed to a member who has made a substantive motion to the house, but not to any member who has moved an order of the day, an amendment, the previous question, or an instruction to a committee.

---

### III. CONDUCT OF MEMBERS.

**16.** No member is entitled to vote upon any question in which he has a direct pecuniary interest, and the vote of any member so interested will be disallowed.

**17.** When the Speaker is putting a question, no member shall walk out of, or across the house, or make any noise or disturbance; and when a member is speaking, no member shall interrupt him, except to order, nor pass between him and the chair; and no member may pass between the chair and the table; nor between the chair and the mace, when the mace has been taken off the table by the serjeant-at-arms.

**18.** Every member is bound to attend the service of

séances de la chambre, à moins qu'un permis d'absence ne lui soit accordé par la chambre.

---

IV. AFFAIRES DE LA CHAMBRE.

*Affaires de Routine.*

**19.** Les affaires de routine journalières de la chambre sont prises dans l'ordre suivant :

Présentation des pétitions.

Lecture et réception des pétitions.

Présentation de rapports par les comités permanents et spéciaux.

Motions.

L'ordre dans lequel la chambre procède, jour par jour, à la prise en considération des affaires, après les affaires de routine ci-dessus mentionnées, est comme suit :

LUNDI.

Bills privés.

Interpellations au ministère.

Avis de motions.

Bills publics et ordres d'un intérêt public.

MARDI ET VENDREDI.

Avis de motions du gouvernement.

Mesures du gouvernement.

Bills publics et ordres d'un intérêt public.

Interpellations au ministère.

Autres avis de motions.

(Pendant la première heure, après 7½ heures p. m.)

Bills privés.

the house, unless leave of absence has been given him by the house.

---

IV. BUSINESS OF THE HOUSE.

*Routine Business.*

**19.** The ordinary daily routine of business in the house shall be as follows :—

Presenting petitions.

Reading and receiving petitions.

Presenting reports by standing and select committees.

Motions.

The order of business for the consideration of the house, day by day, after the above daily routine, shall be as follows :—

MONDAY.

Private bills.

Questions put by members.

Notices of motions.

Public bills and orders.

TUESDAY AND FRIDAY:

Government notices of motions.

Government orders.

Public bills and orders.

Questions put by members.

Other notices of motions.

(For first hour after half-past seven o'clock, p.m.)

Private bills.

## MERCREDI ET JEUDI.

(Jusqu'à 6 heures p. m.)

Interpellations au ministère.

Avis de motions.

Bills publics et ordres d'un intérêt public.

(Depuis 7½ heures p. m.)

*Pendant la première heure, bills privés.*

Bills publics et ordres d'un intérêt public.

**20.** Les ordres du jour pour la troisième lecture des bills ont la priorité sur tous autres ordres pour le même jour, excepté les ordres auxquels la chambre a antérieurement accordé la priorité.

**21.** Les bills rapportés des comités généraux, avec amendements, sont placés sur les ordres du jour pour que la chambre les prenne en considération, immédiatement après les troisièmes lectures.

**22.** Les bills rapportés après deuxième lecture de quelque comité permanent ou spécial sont placés sur les ordres du jour du lendemain de la réception du rapport, pour être renvoyés à un comité général dans l'ordre qu'ils se présentent, après les bills rapportés des comités généraux.

**23.** Les amendements faits par le conseil législatif aux bills présentés dans cette chambre sont placés sur les ordres du jour immédiatement après les bills rapportés de comités spéciaux.

**24.** Tous les items placés sur les ordres du jour sont pris en considération dans l'ordre de priorité assigné à chacun sur le cahier des ordres, en résér-

## WEDNESDAY AND THURSDAY.

(Until the hour of six o'clock, p.m.)

Questions put by members.

Notices of motions.

Public bills and orders.

(From half-past seven o'clock, p.m.)

*For the first hour, private bills.*

Public bills and orders.

**20.** Orders of the day for the third readings of bills shall take precedence of all other orders for the same day, except orders to which the house has previously given priority.

**21.** Bills reported from committees of the whole house, with amendment, shall be placed on the orders of the day for consideration by the house next after third readings.

**22.** Bills reported after second reading, from any standing or select committee shall be placed on the orders of the day following the reception of the report, for reference to a committee of the whole house, in their proper order, next after bills reported from committees of the whole house.

**23.** Amendments made by the legislative council to bills originating in this house, shall be placed on the orders of the day next after bills reported on by select committees.

**24.** All items standing on the orders of the day shall be taken up according to the precedence assigned to each on the order book; the right being

vant à l'administration le droit de placer les mesures du gouvernement à la tête de la liste, dans l'ordre de rotation suivant lequel elles doivent être prises en considération les jours où les bills du gouvernement ont la priorité.

**25.** Les items qui ne sont pas pris en considération lorsqu'ils sont appelés, sont ajournés. Les items ajournés sont inscrits sur le cahier des ordres, après les ordres du jour de la séance suivante.

**26.** Tous les ordres qui n'ont pas été pris en considération, lors de l'ajournement de la chambre, sont remis à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de faire motion à cet effet.

**27.** Si, à six heures p. m., un mercredi ou jeudi, ou lorsque la chambre s'ajourne, une motion placée sur la liste des avis est sous considération, cette question est le premier ordre du jour de la séance suivante, immédiatement après les items auxquels la chambre a, par une règle ou un ordre, accordé spécialement la priorité.

**28.** Une motion pour faire lire les ordres du jour a priorité sur toute motion devant la chambre.

#### *Interpellations au ministère.*

**29.** Il peut être fait des interpellations aux ministres de la couronne touchant toute affaire publique, et à d'autres membres touchant tout bill, motion, ou autre matière publique se rattachant aux affaires de la chambre, dans laquelle tels membres peuvent être intéressés ; mais en faisant une interpellation,

reserved to the administration of placing government orders at the head of the list, in the rotation in which they are to be taken on the days on which government bills have precedence.

**25.** Items not taken up when called shall be dropped. Dropped orders shall be set down, in the order book, after the orders of the day for the next day on which the house shall sit.

**26.** All orders undisposed of at the adjournment of the house shall be postponed until the next sitting day, without a motion to that effect.

**27.** If at the hour of six, p. m., on a wednesday or thursday, or at the time of the adjournment of the house, a motion on the notice paper be under consideration, that question shall stand first on the order of the following day, next after orders to which a special precedence has been assigned by rule or order of the house.

**28.** A motion for reading the orders of the day shall have preference to any motion before the house.

*Questions put by members.*

**29.** Questions may be put to ministers of the crown relating to public affairs ; and to other members, relating to any bill, motion or other public matter connected with the business of the house, in which such members may be concerned,—but in putting any such question, no argument or opinion

aucun argument ou opinion ne doit être présenté, ni aucun fait énoncé, excepté lorsqu'il est nécessaire d'expliquer la question. Et en répondant à toute interpellation de cette nature, un membre n'en doit pas discuter le mérite.

### *Motions et Questions.*

**30.** Une motion d'ajournement est toujours d'ordre ; mais aucune motion n'est faite ensuite pour le même objet, qu'après la considération de quelque motion ou mesure intermédiaire.

**31.** Il sera donné deux jours d'avis d'une motion à l'effet d'obtenir permission de présenter un bill, une résolution ou une adresse,—pour la nomination d'un comité,—ou pour faire une interpellation ; mais cette règle ne s'applique pas aux bills après leur présentation, ni aux bills privés, ni aux heures de réunion ou d'ajournement de la chambre. Cet avis doit être déposé sur la table avant cinq heures P. M., et imprimé dans le procès-verbal des votes et délibérations de ce jour.

**32.** Une motion peut être faite, du consentement unanime de la chambre, sans avis préalable.

**33.** Toutes les motions seront par écrit, et secondées avant d'être discutées ou mises aux voix par le président. Lorsqu'une motion est secondée, elle est lue en anglais et en français par l'orateur, si l'usage des deux langues lui est familier ; sinon l'orateur lit la motion dans une langue et la fait lire dans l'autre par le greffier avant qu'elle ne soit discutée.

is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same. And in answering any such question, a member is not to debate the matter to which the same refers.

### *Motions and Questions.*

**30.** A motion to adjourn shall always be in order ; but no second motion to the same effect shall be made until after some intermediate proceeding shall have been had.

**31.** Two days' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution, or address, for the appointment of any committee, or for the putting of a question ; but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the house. Such notice to be laid on the table before five o'clock, p. m., and to be printed in the votes and proceedings of that day.

**32.** A motion may be made, by unanimous consent of the house, without previous notice.

**33.** All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the chair. When a motion is seconded, it shall be read in english and in french by the Speaker, if he be familiar with both languages ; if not, the Speaker shall read the motion in one language and direct the clerk at the table to read it in the other, before debate.

**34.** Un membre qui a fait une motion peut la retirer avec la permission de la chambre ; cette permission n'est accordée qu'à l'unanimité.

**35.** La question préalable, tant qu'elle n'est pas décidée, exclut tout amendement à la question principale et doit être conçue de la manière suivante : « Que cette question soit *maintenant* mise aux voix. » Si la question préalable est résolue affirmativement, la question principale est aussitôt mise aux voix sans débat ni amendement.

**36.** Une motion pour renvoyer un bill ou une question devant un comité général exclut tout amendement à la question principale, jusqu'à ce qu'elle soit décidée.

**37.** Chaque fois que l'orateur est d'opinion qu'une motion présentée à la chambre est contraire aux règles et aux privilèges du parlement, il en informe la chambre immédiatement avant de poser la question, et cite la règle ou l'autorité applicable au cas.

### *Privilèges.*

**38.** Chaque fois qu'il s'élève une question de privilège, elle est immédiatement prise en considération.

### *Délibérations sur les bills.*

**39.** Tout bill est présenté sur motion pour permission à cet effet, spécifiant le titre du bill ; ou sur motion pour nommer un comité pour le préparer et le présenter.

**34.** A member who has made a motion may withdraw the same by leave of the house, such leave being granted without any negative voice.

**35.** The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, « That this question be *now* put. » If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith, without any amendment or debate.

**36.** A motion to commit a bill or question, until decided, shall preclude all amendment of the main question.

**37.** Whenever the Speaker is of opinion that a motion offered to the house is contrary to the rules and privileges of parliament, he shall apprise the house thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the rule or authority applicable to the case.

*Privilege.*

**38.** Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately.

*Proceedings on bills.*

**39.** Every bill shall be introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill ; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

**40.** Aucun bill n'est présenté en blanc ou incomplet.

**41.** Quand un bill est présenté par un membre, en conformité d'un ordre de la chambre, ou est apporté du conseil législatif, la question : « Que ce bill soit *maintenant* lu une première fois, » est décidée sans amendement ni discussion.

**42.** Chaque bill subit trois lectures, à des jours différents, avant sa passation.

**43.** Mais, dans les circonstances extraordinaires ou urgentes, un bill peut en un seul jour subir deux ou trois lectures, ou avancer de deux phases ou plus, le même jour.

**44.** Lorsqu'un bill est lu dans la chambre, le greffier certifie sur l'endos les lectures et leurs dates respectives. Lorsqu'il est passé, il en certifie la passation ainsi que la date, au bas du bill.

**45.** Chaque bill public est lu deux fois dans la chambre avant son renvoi devant un comité ou avant qu'il ne soit amendé.

**46.** Dans les délibérations en comité général sur les bills, le préambule est d'abord ajourné, puis chaque clause est examinée par le comité dans l'ordre qu'elle se présente ; le préambule et le titre ne sont examinés qu'en dernier lieu.

**47.** Tous amendements faits en comité sont par le président rapportés à la chambre qui les reçoit immédiatement. Le rapport fait, le bill peut être discuté et amendé avant que la troisième lecture

**40.** No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

**41.** When any bill shall be presented by a member, in pursuance of an order of the house, or shall be brought from the legislative council, the question, « That this bill be *now* read a first time, » shall be decided without amendment or debate.

**42.** Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed.

**43.** But on urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages, in one day.

**44.** When a bill is read in the house, the clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, he shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

**45.** Every public bill shall be read twice in the house before committal or amendment.

**46.** In proceedings in committee of the whole house upon bills, the preamble shall be first postponed, and then every clause considered by the committee in its proper order : the preamble and title to be last considered.

**47.** All amendments made in committee shall be reported by the chairman to the house, which shall receive the same forthwith. After report, the bill shall be open to debate and amendment, before it is

en soit fixée. Cependant, quand il est fait rapport d'un bill sans amendement, sa troisième lecture est aussitôt fixée à telle époque que désigne la chambre.

**48.** Il est du devoir du greffier en loi de cette chambre de réviser tous les bills publics après leur première lecture, et de certifier sur l'endos qu'ils sont corrects ; et dans chaque phase subséquente de ces bills, le greffier en loi est responsable des corrections, s'ils sont amendés. Il prépare aussi un sommaire (*breviat*) de chaque bill public, avant sa seconde lecture.

#### *Bills privés.*

**49.** Nulle pétition pour bill privé n'est reçue par la chambre après les trois premières semaines d'une session : et nul bill privé n'est présenté à la chambre après les quatre premières semaines de la session, et aucun rapport de comité permanent ou spécial sur un bill privé n'est reçu après les six premières semaines de la session. Et nulle motion pour la suspension ou modification générale de cette règle ne sera reçue par la chambre, si, à une séance précédente, elle n'a pas été renvoyée aux divers comités permanents de bills privés, ou s'il n'est présenté de rapport à son sujet par deux ou plus de deux de ces comités.

**50.** Le greffier de la chambre devra, durant chaque vacance du parlement, publier une fois par semaine dans la gazette officielle, les règles sui-

ordered for a third reading. But when a bill is reported without amendment, it is forthwith ordered to be read a third time, at such time as may be appointed by the house.

**48.** It shall be the duty of the law clerk of this house to revise all public bills after their first reading, and to certify thereon that the same are correct; and in every subsequent stage of such bills the law clerk shall be responsible for the correctness of said bills, should they be amended. And he shall prepare a breviat of every public bill, previous to the second reading thereof.

#### *Private bills*

**49.** No petition for any private bill is received by the house after the first three weeks of each session; nor may any private bill be presented to the house after the first four weeks of each session; nor may any report of any standing or select committee upon a private bill be received after the first six weeks of each session. And no motion for the general suspension or modification of this rule shall be entertained by the house, unless after reference made thereof at a previous sitting of the house, to the several standing committees charged with consideration of private bills, or upon report submitted by two or more of such committees.

**50.** The clerk of the house shall, during each recess of parliament, publish weekly in the Official Gazette, the following rules respecting notices of

vantes touchant les avis de demandes de bills privés, et en substance dans d'autres journaux anglais et français ; et, immédiatement après l'émission de la proclamation convoquant le parlement pour l'expédition des affaires, il fera publier dans la Gazette Officielle et dans d'autres journaux de la province, jusqu'à l'ouverture du parlement, le jour auquel expirera le temps fixé pour la réception des bills privés, conformément à la règle précédente ; et le greffier devra aussi annoncer, par avis affiché dans les chambres de comités et les couloirs de cette chambre, le premier jour de chaque session, les époques fixées pour recevoir les pétitions pour bills privés, les bills privés, et les rapports sur ces bills.

**51.** Toute demande de bills privés tombant sous la législation de la Législature de Québec, d'après « l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, » soit pour la construction d'un pont, d'un chemin de fer, d'un chemin à barrières, ou d'une ligne télégraphique ; soit pour la construction ou l'amélioration d'un havre, canal, écluse, digue ou glissoire, ou autres travaux semblables ; soit pour la concession d'un droit de passage (*traverse*), l'incorporation de professions ou métiers ou de compagnies à fonds social ; l'incorporation d'une cité, ville, village ou autre municipalité, le prélèvement d'aucune cotisation locale, la division d'aucun comté pour des fins autres que celles de la représentation dans la législature, ou d'aucun township ou autre municipalité locale, le changement du chef-lieu d'un

intended applications for private bills and in other newspapers (english and french) the substance thereof ; and shall also, immediately after the issue of the proclamation convening parliament for the despatch of business, publish in the Official Gazette, and in other newspapers, as aforesaid, until the opening of parliament, the day on which the time limited for receiving petitions for private bills will expire, pursuant to the foregoing rule ; and the clerk shall also announce, by notice affixed in the committee rooms and lobbies of this house, by the first day of every session, the time limited for receiving petitions for private bills, and private bills, and reports thereon.

**51.** All applications for private bills, properly the subjects of legislation by the legislature of Quebec, within the purview of " The British North America Act, 1867," whether for the erection of a bridge, the making of a railroad, turnpike road, or telegraph line ; the construction or improvement of a harbour, canal, lock, dam or slide, or other like work ; the granting of a right of ferry ; the incorporation of any particular trade or calling, or of any joint stock company ; the incorporation of a city, town, village or other municipality, the levying of any local assessment, the division of any county, for purposes other than that of representation in the legislature, or of any township or other local municipality, the removal of the site of a county-

comté ou le transfert d'aucuns bureaux locaux, la réglementation d'aucune branche de commerce, le ré-arpentage d'aucun township, ligne ou concession ; ou pour concéder à qui que ce soit des droits ou privilèges exclusifs ou particuliers, ou pour la permission de faire quoi que ce soit, qui pourrait compromettre les droits ou la propriété d'autres individus, ou se rapportant à une classe particulière de la société ; ou pour faire aucun amendement d'une nature semblable à un acte antérieur,—exige la publication d'un avis, spécifiant clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande, dans la Gazette Officielle, en français et en anglais, et dans un journal publié en anglais et dans un autre publié en français, dans le district auquel s'applique la mesure demandée, ou dans l'une et l'autre langue, s'il n'y a qu'un seul journal ; ou s'il n'y existe pas de journal, la publication (dans les deux langues) se fera dans la Gazette Officielle et dans le journal d'un district voisin.

Ces avis seront continués, dans chaque cas, pendant une période d'au moins deux mois, durant l'intervalle de temps écoulé entre la clôture de la session précédente et la prise en considération de la pétition.

**52.** Avant d'adresser à la chambre aucune pétition demandant la permission de présenter un bill privé pour la construction d'un pont de péage, les personnes se proposant de faire cette pétition

town or of any local offices, the regulation of any commerce, the re-survey of any township, line or concession ; or otherwise for granting to any individual or individuals any exclusive or peculiar rights or privileges whatever, or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of other parties, or relate to any particular class of the community ; or for making any amendment of a like nature to any former act,—shall require a notice, clearly and distinctly specifying the nature and object of the application, to be published in the Official Gazette, in the english and french languages, and in one newspaper in the english, and one newspaper in the french language, in the district affected, or in both languages if there be but one paper ; or if there be no paper published therein, then (in both languages) in the Official Gazette, and in a paper published in an adjoining district.

Such notices shall be continued in each case for a period of at least two months, during the interval of time between the close of the next preceding session and the consideration of the petition.

**52.** Before any petition praying for leave to bring in a private bill for the erection of a toll-bridge, is presented to the house, the person or persons intending to petition for such bill, shall, upon giving

devront, en donnant l'avis prescrit par la règle précédente, dans le même temps et de la même manière, donner aussi avis des péages qu'elles se proposent d'exiger, de l'étendue du privilège, de la hauteur des arches, de l'espace entre les culées ou piliers pour le passage des radeaux et navires, et mentionner aussi si elles ont l'intention de construire un pont-levis ou non, et les dimensions de ce pont-levis.

**53.** Lorsque les pétitions pour bills privés sont reçues par la chambre, elles sont prises en considération (sans renvoi spécial) par le comité des ordres permanents, lequel fait rapport dans chaque cas si les règles touchant l'avis ont été observées ; et chaque fois que l'avis sera trouvé insuffisant, quant à l'ensemble de la pétition, ou à quelques-unes de ses allégations, qui auraient dû être spécialement mentionnées dans l'avis, le comité recommandera à la chambre la détermination qu'elle devra prendre en conséquence de cette insuffisance d'avis.

**54.** Tout bill privé venant du conseil législatif (n'étant pas basé sur une pétition dont il a déjà été fait rapport par le comité) sera d'abord pris en considération, et il en sera fait rapport par le comité de la même manière, après sa première lecture et avant sa prise en délibéré par un autre comité permanent.

**55.** Nulle motion pour suspendre les règles à

the notice prescribed by the preceding rule, also, at the same time, and in the same manner, give notice of the rates which they intend to ask, the extent of the privilege, the height of the arches, the interval between the abutments or piers for the passage of rafts and vessels, and mentioning also whether they intend to erect a drawbridge or not, and the dimensions of the same.

**53.** Petitions for private bills, when received by the house, are to be taken into consideration (without special reference) by the committee on standing orders ; which is to report in each case, whether the rules with regard to notice have been complied with ; and in every case where the notice shall prove to have been insufficient, either as regards the petition as a whole, or any matter therein which ought to have been specially referred to in the notice, the committee is to recommend to the house the course to be taken in consequence of such insufficiency of notice.

**54.** All private bills from the legislative council (not being based on a petition which has already been so reported on by the committee) shall be first taken into consideration and reported on by the said committee in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other standing committee.

**55.** No motion for the suspension of the rules

l'égard d'une pétition pour bill privé, n'est prise en considération, à moins qu'il n'ait été fait rapport de cette pétition par le comité des ordres permanents.

**56.** Tout bill privé est introduit sur pétition et peut être présenté à la chambre sur motion à cet effet faite immédiatement après l'appel de l'ordre du jour des bills privés, et après qu'il a été fait un rapport favorable sur la pétition par le comité des ordres permanents.

**57.** Quand un bill pour confirmer des lettres-patentes ou contrat est présenté à la chambre, une vraie copie de ces lettres-patentes ou contrat doit y être annexée.

**58.** Les dépenses et frais occasionnés par des bills privés conférant quelque privilège exclusif, ou pour tout objet de profit, ou pour l'avantage d'un particulier, d'une corporation, ou d'individus, ou pour amender ou étendre des actes antérieurs, de manière à conférer des pouvoirs additionnels, ne doivent pas retomber sur le public ; conséquemment, les parties qui désirent obtenir ces bills sont obligées de payer au bureau des bills privés la somme de cent piastres, immédiatement après leur première lecture. Et tous ces bills doivent être rédigés dans les langues anglaise et française, par ceux qui les demandent, et imprimés par l'entrepreneur de l'impression des bills de la chambre, et 250 exemplaires en anglais et 325 exemplaires en français de ces bills doivent être déposés au bureau des bills

upon any petition for a private bill is entertained, unless the same has been reported upon by the committee on standing orders.

**56.** All private bills are introduced on petition, and presented to the house upon a motion for leave, to be made immediately before the calling of the orders for private bills,—and after such petition has been favorably reported on by the committee on standing orders.

**57.** When any bill for confirming any letters patent of agreement is presented to the house, a true copy of such letters patent or agreement must be attached to it.

**58.** The expenses and costs attending on private bills giving any exclusive privilege, or for any object of profit, or private, corporate, or individual advantage ; or for amending, extending, or enlarging any former acts, in such manner as to confer additional powers, ought not to fall on the public ; accordingly the parties seeking to obtain any such bill, shall be required to pay into the private bill office the sum of one hundred dollars, immediately after the first reading thereof : and all such bills shall be prepared in the English and French languages, by the parties applying for the same, and printed by the contractor for printing the bills of the house, and 250 copies thereof in English and 325 copies in French shall be deposited in the private bill office, and distribution thereof made, before the first

privés, et la distribution doit en être faite avant leur première lecture ; et aucun de ces bills ne doit être lu pour la troisième fois avant que le greffier n'ait reçu un certificat de l'imprimeur de la reine, déclarant qu'il lui a été fait paiement du coût de l'impression de 250 exemplaires de la version anglaise de l'acte, et de 500 de la version française, pour le gouvernement. L'honoraire payable lors de la première lecture d'un bill privé n'est payé qu'à celle des chambres où il a été présenté, mais les frais d'impression doivent être payés dans chaque chambre.

**59.** Tout bill privé, lu pour la première fois, est renvoyé au comité des bills privés, si tel comité a été nommé, ou à quelque autre comité permanent de même nature, et toutes pétitions devant la chambre pour ou contre le bill sont considérées comme renvoyées à ce comité.

**60.** Aucun bill privé introduit en cette chambre, et dont il est exigé avis, n'est pris en considération par un comité avant qu'un avis de dix jours francs de la réunion de ce comité n'ait été affiché dans le couloir ; non plus que dans le cas où un bill serait introduit dans le conseil législatif, avant qu'un semblable avis de deux jours n'ait été affiché. Et nulle motion pour la suspension ou la modification générale de cette règle ne sera reçue par la chambre, si, à une séance précédente, elle n'a pas été renvoyée aux divers comités permanents de bills

reading ; and no such bill shall be read a third time until a certificate from the Queen's printer shall have been fyled with the clerk, that the cost of printing 500 copies of the act in French and 250 in English, for the government, has been paid to him.

The fee payable on the first reading of any private bill is paid only in the house in which such bill originates, but the cost of printing the same is paid in each house.

**59.** Every private bill, when read a first time, is referred to the committee on private bills, if any such shall have been appointed, or to some other standing committee of the same character ; and all petitions before the house for or against the bill are considered as referred to such committee.

**60.** No committee on any private bill originating in this house, of which notice is required to be given, is to consider the same until after ten clear days' notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby ; nor, in the case of any such bill originating in the legislative council, until after two days' like notice. And no motion for any general suspension or modification of this rule, shall be entertained by the house, unless after reference made thereof at a previous sitting of the house, to the several standing committees, charged

privés, ou s'il n'est présenté de rapport à son sujet par deux ou plus de ces comités.

2. Le jour de l'affichage d'un bill en vertu de cette règle, le greffier-en-chef du bureau des bills privés annexera aux exemplaires du procès-verbal des votes et délibérations du jour l'avis de tel affichage ; et il annexera aussi au procès-verbal de chaque jour un avis des réunions de quelqu'un des comités permanents chargés de prendre en considération des bills privés ou des pétitions qui y ont rapport, qui pourront avoir été convoquées pour le lendemain.

**61.** Un exemplaire du bill, contenant les amendements à soumettre au comité permanent, est déposé au bureau des bills privés, un jour franc avant que le comité ne se réunisse pour les prendre en considération.

**62.** Toutes personnes dont les intérêts ou la propriété peuvent être compromis par un bill privé, doivent, lorsqu'elles en sont requises, comparaitre devant le comité permanent au sujet de leur adhésion, ou envoyer par écrit cette adhésion, dont le comité peut exiger la preuve. Et dans tous les cas, le comité auquel est renvoyé un bill pour constituer une compagnie en corporation, doit exiger la preuve que les personnes, dont les noms figurent dans le bill comme composant la compagnie, ont l'âge de majorité, sont en mesure d'effectuer les objets projetés, et qu'elles ont consenti à être constituées en corporation.

with consideration of private bills, or upon report submitted by two or more of such committees.

2. On the day of the posting of any bill under this rule, the chief clerk of the private bill office shall append to the printed votes and proceedings of the day, a notice of such posting: and he shall also append to the votes of each day, a notice of meetings of any of the standing committees charged with the consideration of private bills or petitions therefor, that may have been appointed for the following day.

**61.** A copy of the bill containing the amendments proposed to be submitted to the standing committee, shall be deposited in the private bill office, one clear day before the meeting of the committee thereupon.

**62.** All persons whose interest or property may be affected by any private bill, shall, when required so to do, appear before the standing committee touching their consent, or may send such consent in writing, proof of which may be demanded by such committee. And in every case, the committee upon any bill for incorporating a company, may require proof that the persons whose names appear in the bill as composing the company, are of full age, and in a position to effect the objects contemplated, and have consented to become incorporated.

**63.** Toutes les questions devant les comités auxquels sont renvoyés des bills privés sont décidées à la majorité des voix, celle du président comprise ; et dans le cas d'égalité de voix, le président a une deuxième voix ou voix prépondérante.

**64.** Il est du devoir du comité spécial auquel un bill privé peut être renvoyé par la chambre, d'attirer l'attention spéciale de la chambre sur toute disposition insérée dans ce bill que ne paraissait pas comporter l'avis donné à l'égard de ce bill, tel qu'il en a été fait rapport par le comité des ordres permanents.

**65.** Le comité auquel est renvoyé un bill privé doit, dans tous les cas, en faire rapport à la chambre, et lorsqu'une modification importante est faite au préambule du bill, la modification et les raisons de cette modification sont mentionnées dans le rapport.

**66.** Lorsque le comité auquel a été renvoyé un bill privé fait rapport à la chambre que le préambule de ce bill n'est pas prouvé à sa satisfaction, il doit aussi exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette décision, et nul bill, dont il est ainsi fait rapport, ne doit être porté sur les ordres du jour, à moins d'un ordre spécial de la chambre ;

2. Tout bill privé, autrement rapporté à la chambre par tel comité, sera placé pour sa deuxième lecture sur l'ordre du jour suivant la réception du

**63.** All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices, including the voice of the chairman; and whenever the voices are equal, the chairman has a second or casting vote.

**64.** It is the duty of the select committee to which any private bill may be referred by the house, to call the attention of the house specially to any provision inserted in such bill that does not appear to have been contemplated in the notice for the same, as reported upon by the committee on standing orders.

**65.** The committee to which a private bill may have been referred, shall report the same to the house, in every case; and when any material alteration has been made in the preamble of the bill, such alteration, and the reasons for the same, are to be stated in the report.

**66.** When the committee on any private bill report to the house that the preamble of such bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill so reported upon shall be placed upon the orders of the day unless by special order of the house.

**2.** Private bills otherwise reported to the house by such committee, shall be placed upon the orders of the day following the reception of the report, for

rapport, dans l'ordre de présentation, c'est-à-dire après les bills renvoyés à un comité général.

**67.** Le président du comité signe en toutes lettres un exemplaire imprimé du bill sur lequel les amendements sont lisiblement écrits, et il signe aussi de ses initiales les différents amendements faits et les clauses ajoutées en comité ; et un autre exemplaire du bill, avec les amendements écrits en leur lieu, doit être préparé par le greffier du comité et déposé au bureau des bills privés ou annexé au rapport.

**68.** Nul amendement important ne peut être proposé à un bill privé, dans un comité général, ou à la troisième lecture du bill, à moins qu'il n'en ait été donné un jour d'avis préalable.

**69.** Quand un bill privé est rapporté du conseil législatif avec des amendements qui ne sont pas simplement de rédaction ou sans importance, ces amendements, avant la seconde lecture, sont renvoyés à un comité général, ou au comité permanent auquel ce bill avait été renvoyé.

**70.** Excepté dans les cas de nécessité urgente et absolue, aucune motion ne peut être faite pour suspendre l'effet d'un ordre permanent quant à des bills privés, sans qu'il en soit donné avis.

**71.** Un livre appelé le « registre des bills privés, » est tenu dans une chambre dénommée le « bureau des bills privés, » et dans ce livre sont inscrits par le greffier chargé des affaires de ce bureau, le nom,

a second reading, in their proper order, next after bills referred to a committee of the whole house.

**67.** The chairman of the committee shall sign with his name at length, a printed copy of the bill, on which the amendments are fairly written, and shall also sign with the initials of his name, the several amendments made and clauses added in committee; and another copy of the bill with the amendments written thereon, shall be prepared by the clerk of the committee, and fyled in the private bill office, or attached to the report.

**68.** No important amendment may be proposed to any private bill, in a committee of the whole house, or at the third reading of the bill, unless one day's notice of the same shall have been given.

**69.** When any private bill is returned from the legislative council with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the standing committee to which such bill was originally referred.

**70.** Except in cases of urgent and pressing necessity, no motion may be made to dispense with any standing order relative to private bills, without due notice thereof.

**71.** A book, to be called the «Private Bill Register,» shall be kept in a room to be called the «Private Bill Office,» in which book shall be entered, by the clerk appointed for the business of that office,

la qualité et le domicile des personnes qui demandent la passation d'un bill, ou de leur agent, et toutes les délibérations sur ce bill, depuis la pétition jusqu'à sa passation. Cette inscription doit spécifier brièvement chaque procédure de la chambre ou du comité auquel le bill ou la pétition a été renvoyée, et le jour fixé pour la séance du comité. Le public peut chaque jour avoir accès à ce livre pendant les heures de bureau.

**72.** Le greffier ou chef du bureau des bills privés prépare chaque jour des listes de tous bills privés et de toutes pétitions pour tels bills, qui doivent être prises en considération par des comités, avec indication de l'heure de la réunion et de la chambre où tels comités doivent siéger, et ces listes doivent être suspendues dans le couloir.

**73.** Tout agent parlementaire dirigeant des procédures devant l'assemblée législative, est personnellement responsable envers la chambre et envers l'orateur de sa soumission aux règles, ordres et usages du parlement, et aux règles prescrites par l'orateur, et aussi du paiement de tous honoraires et frais ; et il ne peut agir ainsi comme agent parlementaire qu'avec l'assentiment et l'autorisation expresse et préalable de l'orateur.

**74.** Tout agent qui viole sciemment les règles et usages du parlement ou les règles qui sont établies par l'orateur, ou qui manque, de propos délibéré, à son devoir en dirigeant des procédures

the name, description, and place of residence of the parties applying for the bill, or of their agent, and all the proceedings thereon, from the petition to the passing of the bill; such entry to specify briefly each proceeding in the house, or in any committee to which the bill or petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit. Such book to be open to public inspection daily, during office hours.

**72.** The chief clerk of the private bill office shall prepare, daily, lists of all private bills, and petitions for such bills, upon which any committee is appointed to sit, specifying the time of meeting and the room where the committee shall sit; and the same shall be hung up in the lobby.

**73.** Every parliamentary agent conducting proceedings before the legislative assembly, shall be personally responsible to the house and to the Speaker, for the observance of the rules, orders, and practice of parliament, and rules prescribed by the Speaker, and also for the payment of all fees and charges; and he shall not act as parliamentary agent until he shall have received the express sanction and authority of the Speaker.

**74.** Any agent who shall wilfully act in violation of the rules and practice of parliament, or any rules to be prescribed by the Speaker, or who shall wilfully misconduct himself in prosecuting any proceed-

devant la législature, s'expose à perdre, soit temporairement ou d'une manière absolue, à la volonté de l'orateur, la faculté d'exercer comme agent parlementaire ; mais sur la demande de l'agent, l'orateur donne par écrit les raisons qu'il a d'en agir ainsi.

#### *Comités.*

**75.** Le greffier de la chambre fait afficher, en un lieu apparent de la chambre, une liste des différents comités permanents et spéciaux nommés durant la session.

**76.** Lorsque la chambre doit se former en comité général, l'orateur, avant de quitter le fauteuil, nomme un président, qui maintient l'ordre dans le comité ; et les règles de la chambre sont observées en comité général autant que possible, à l'exception de celle qui limite le nombre de fois qu'il est permis de parler.

**77.** Les questions d'ordre qui s'élèvent en comité général sont décidées par le président, sauf appel à la chambre ; mais le désordre dans un comité ne peut être censuré que par la chambre lors de la réception du rapport de ce comité.

**78.** Une motion à l'effet que le président quitte le fauteuil est toujours d'ordre, et elle a priorité sur toute autre motion.

**79.** Un comité spécial ne peut, sans permis de la chambre, se composer de plus de quinze membres, et l'auteur de la motion peut soumettre les noms de ceux qui doivent former ce comité, à moins que cinq

ings before the legislature, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practise as a parliamentary agent, at the pleasure of the Speaker ; provided, that upon the application of such agent, the Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

### *Committees.*

**75.** The clerk of the house shall cause to be affixed, in some conspicuous part of the house, a list of the several standing and select committees appointed during the session.

**76.** In forming a committee of the whole house, the Speaker, before leaving the chair, shall appoint a chairman to preside, who shall maintain order in the committee; and the rules of the house shall be observed in committee of the whole house, so far as may be applicable, except the rule limiting the number of times of speaking.

**77.** Questions of order arising in committee of the whole house shall be decided by the chairman, subject to an appeal to the house ; but disorder in a committee can only be censured by the house, on receiving a report thereof.

**78.** A motion that the chairman leave the chair shall always be in order, and shall take precedence of any other motion.

**79.** No select committee may, without leave of the house, consist of more than fifteen members, and the mover may submit the names to form the

membres ne s'y opposent. S'il y a opposition, la chambre peut nommer le comité comme suit :— chaque membre en nomme un, et ceux qui ont le plus de voix composent le comité avec l'auteur de la motion ; mais nul membre, qui se déclare ou se prononce contre le principe ou la substance d'un bill, d'une résolution ou de matières qui doivent être renvoyées à un comité, ne peut faire partie de ce comité.

**80.** La majorité des membres composant un comité en forme le quorum, à moins que la chambre n'en décide autrement.

**81.** Les membres peuvent faire, de leur place en chambre, les rapports des comités permanents et spéciaux, sans se rendre à la barre de la chambre.

#### *Témoins.*

**82.** Le greffier de la chambre est autorisé à payer, à même les fonds contingents, aux témoins assignés à comparaître devant tout comité spécial de la chambre, une somme raisonnable par jour, laquelle sera fixée par l'orateur, pour le temps de leur comparution, et de plus une gratification raisonnable pour les dépenses de voyage, sur tout certificat ou ordre du président du comité devant lequel les témoins ont été assignés à comparaître ; mais nul témoin ne sera ainsi payé à moins qu'un certificat n'ait été au préalable mis entre les mains du président de tel comité, par un de ses membres, constatant que le témoignage du témoin est, selon lui,

committee, unless objected to by five members ; if objected to, the house may name the committee in the following manner :—each member to name one, and those who have most voices, with the mover, shall form the same ; but no member, who declares or decides against the principle or substance of a bill, resolution, or matter to be committed, shall be nominated of such committee.

**80.** Of the number of members appointed to compose a committee, a majority of the same shall be a quorum, unless the house has otherwise ordered.

**81.** Reports from standing and select committees may be made by members standing in their places, and without proceeding to the bar of the house.

*Witnesses.*

**82.** The clerk of the house is authorized to pay out of the contingent fund to witnesses summoned to attend before any select committee of the house, a reasonable sum per diem, to be determined by the Speaker, during their attendance, and a reasonable allowance for travelling expenses, upon any certificate or order of the chairman of the committee before which such witnesses have been summoned ; but no witness shall be so paid, unless a certificate shall first have been filed with the chairman of such committee, by some member thereof, stating that the evidence to be obtained from such witness is, in his opinion, material and important ; and no such

important et essentiel ; et nul paiement ne sera fait dans aucun cas sans l'autorisation du comité permanent des dépenses contingentes, et cette autorisation sera signifiée par la signature du président, sur le dos du dit certificat ; et lorsqu'un témoin a été présent pendant trois jours, si sa présence est encore nécessaire, il faudra avoir de nouveau recours au comité des dépenses contingentes, et ainsi de suite tous les trois jours ; et nul témoin résidant au siège du gouvernement ne sera payé pour sa comparution.

#### *Division.*

**83.** Lorsque l'appel des membres est fait préalablement à une division, les débats doivent cesser.

**84.** Lors d'une division, les noms de ceux qui votent pour et contre la question ne sont pas inscrits aux minutes, à moins que la demande n'en soit faite par cinq membres.

#### *Pétitions.*

**85.** Les pétitions à la chambre sont présentées par un membre, de sa place, et il est responsable à la chambre de tout ce qu'elles peuvent contenir d'inconvenant ou d'impropre.

**86.** Tout membre qui présente une pétition à la chambre l'endosse, et se borne à mentionner les personnes au nom desquelles il la présente, le nombre de signatures y apposées et les choses spéciales qui y sont alléguées. Les pétitions peuvent

payment shall be made in any case, without the authority of the standing committee on contingencies, which shall be signified by the endorsement of the chairman thereof upon the aforesaid certificate; and when any witness shall have been in attendance during three days, if his presence is still further required, recourse shall again be had to the contingent committee, and so on, every three days; and no witness residing at the seat of government shall be paid for his attendance.

#### *Divisions.*

**83.** When members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.

**84.** Upon a division, the yeas and nays shall not be entered upon the minutes, unless demanded by five members.

#### *Petitions.*

**85.** Petitions to the house shall be presented by a member, in his place, who shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.

**86.** Every member offering to present a petition to the house, shall endorse his name thereupon, and confine himself to a statement of the parties from whom it comes, the number of signatures attached to it, and the material allegations it contains. Peti-

être écrites ou imprimées, à la condition toutefois que la page qui contient les conclusions soit revêtue des signatures d'au moins trois pétitionnaires.

**87.** Toute pétition dont le contenu n'est pas contraire aux privilèges de la chambre, et qui d'après les règles et la pratique de la chambre, peut être reçue, est apportée à la table sur ordre de l'orateur, qui ne peut permettre aucune discussion ou commentaire sur la pétition ; mais elle peut être lue par le greffier, à la table, s'il en est requis ; ou bien, si elle contient une plainte de grief personnel et immédiat, la matière qui en fait le sujet peut sans délai être soumise à discussion.

#### *Aides et Subsidés.*

[Par les 54<sup>me</sup> et 90<sup>me</sup> sections de l'acte impérial, 30 Vic., chap. 3 (l'acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867), il est prescrit que la chambre ne pourra introduire ni passer un vote, une résolution, une adresse ou un bill ayant pour but d'affecter aucune partie du revenu public, ou de toute autre taxe ou impôt, à aucun objet qui n'a pas été d'abord recommandé par un message du lieutenant-gouverneur pendant la session où ce vote, cette adresse, résolution ou bill est passé.]

**88.** Si une motion est faite dans la chambre pour une aide publique, ou charge sur le public, la prise en considération et la discussion de cette motion peuvent ne pas avoir lieu de suite, mais

tions may be either written or printed; provided always that the signatures of at least three petitioners are subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.

**87.** Every petition not containing matter in breach of the privileges of this house, and which according to the rules or practice of this house can be received, is brought to the table by direction of the Speaker, who cannot allow any debate, or any member to speak upon, or in relation to, such petition; but it may be read by the clerk at the table, if required; or if it complain of some present personal grievance, requiring an immediate remedy, the matter contained therein may be brought into immediate discussion.

*Aid and Supply.*

[By the 54th and 90th sections of the imperial act, 30 Vic., c. 3, «The British North America Act, 1867,» it is provided that the house shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended by a message of the lieutenant governor in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.]

**88.** If any motion be made in the house for any public aid or charge upon the people, the consideration and debate thereof may not be presently entered upon, but shall be adjourned till such further

être ajournées à tel jour subséquent que la chambre juge à propos de fixer ; et alors la motion est renvoyée à un comité général de la chambre avant qu'une résolution ou un vote ne soit adopté sur la motion en question.

**89.** L'assemblée législative a seule l'initiative des aides et subsides accordés à Sa Majesté par la législature de Québec, et tous bills, pour accorder ces aides et subsides, doivent prendre naissance dans la chambre,—considérant que c'est le droit incontestable de la chambre de diriger, limiter et fixer dans tous ces bills les fins, objets, considérations, conditions, limitations et qualifications de tels octrois, lesquels ne peuvent être modifiés par le conseil législatif.

**90.** Afin d'accélérer les travaux de la législature, la chambre ne doit pas insister sur le privilège qu'elle réclame et qu'elle exerce, de rejeter les bills venant du conseil législatif, par la raison qu'ils imposent des amendes pécuniaires ; ou de rejeter des amendements faits par le conseil législatif, parce qu'ils introduisent ou modifient des amendes pécuniaires établies par les bills qui lui sont transmis par la chambre, pourvu que toutes les amendes par là imposées n'aient pour but que de punir ou prévenir des crimes ou des offenses, et qu'elles n'aient pas pour objet d'imposer des fardeaux au sujet, sous forme d'aide ou de subsides à Sa Majesté, ou pour des fins générales ou spéciales, au moyen de taxes, péages, cotisations, ou autrement.

day as the house shall think fit to appoint ; and then it shall be referred to a committee of the whole house, before any resolution or vote of the house do pass thereupon.

**89.** All aids and supplies granted to Her Majesty by the legislature of Quebec, are the sole gift of the legislative assembly, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the house, as it is the undoubted right of the house to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the legislative council.

**90.** In order to expedite the business of the legislature, the house will not insist on the privilege claimed and exercised by them, of laying aside bills sent from the legislative council because they impose pecuniary penalties ; nor of laying aside amendments made by the legislative council because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this house ; provided that all such penalties thereby imposed, are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to Her Majesty, or for any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

*Journal.*

**91.** Une copie du journal de cette chambre, certifiée par le greffier, doit être transmise, chaque jour, à son excellence le lieutenant-gouverneur.

**92.** Cette chambre consent à ce que le conseil législatif puisse faire des recherches dans ses propres journaux, de la même manière que cette chambre peut, suivant l'usage parlementaire, consulter les journaux du conseil législatif.

*Impressions.*

**93.** Tous les bills sont imprimés, avant leur seconde lecture, dans les deux langues, à moins que la chambre n'ordonne ou ne permette spécialement le contraire ;—ou des bills qui ne sont présentés que dans le but de continuer des actes,—ou des bills peu longs, d'une importance secondaire, l'orateur ou la chambre peuvent ordonner que l'impression ne s'en fasse pas.

**94.** Toute motion à l'effet de faire imprimer un document est au préalable soumise au comité permanent des impressions, qui en fait rapport, avant que la question ne soit mise aux voix.

---

**V. RELATIONS ENTRE LES DEUX CHAMBRES.**

**95.** Un maître en chancellerie attaché au service du conseil législatif est reçu en qualité de messenger du conseil à la table du greffier, où il remet le message dont il est chargé.

*Journal.*

**91.** A copy of the journal of this house, certified by the clerk, shall be delivered each day to his excellency the lieutenant-governor.

**92.** This house doth consent that its journal may be searched by the legislative council, in like manner as this house may, according to parliamentary usage, search the journal of the legislative council.

*Printing.*

**93.** All bills shall be printed, before the second reading, in both languages, unless otherwise specially ordered or allowed by the house; or bills merely continuing acts, or other short bills of minor importance, with the printing of which the Speaker or the house may dispense.

**94.** On motion for printing any paper being offered, the same shall be first submitted to the standing committee on printing, for report, before the question is put thereon.

## V. INTERCOURSE BETWEEN THE TWO HOUSES.

**95.** A master in chancery attending the legislative council shall be received as their messenger at the clerk's table, where he shall deliver the message wherewith he is charged.

**96.** Les messages de cette chambre au conseil législatif peuvent être portés par un membre de cette chambre choisi par l'orateur.

**97.** Un des greffiers de l'une ou l'autre chambre peut aussi être le porteur de messages de l'une à l'autre ; et les messages ainsi transmis sont reçus à la barre par l'un des greffiers de la chambre à laquelle ils sont transmis, en tout temps pendant qu'elle est en séance ou en comité, sans en interrompre les délibérations.

**98.** Les messages du conseil législatif sont reçus par la chambre aussitôt qu'annoncés par le sergent-d'armes.

**99.** Lorsque cette chambre juge nécessaire de demander une conférence au conseil législatif, les raisons qu'elle se propose d'offrir lors de la conférence sont par elle préparées et adoptées avant de les confier à un messenger.

**100.** Les conseillers législatifs qui désirent entendre les débats de cette chambre peuvent avoir des sièges en dehors de la barre, dans un endroit destiné à cette fin, ayant soin de se retirer quand il est donné ordre de vider la chambre.

---

#### VI. OFFICIERS ET SERVITEURS DE LA CHAMBRE.

**101.** Les heures du bureau des officiers respectifs de cette chambre, et des surnuméraires employés durant la session, sont fixés de temps à autre par M. l'orateur.

**96.** Messages from this house to the legislative council may be sent by a member of this house, to be appointed by the Speaker.

**97.** A clerk of either house may also be the bearer of messages from one to the other, and messages so sent may be received at the bar by a clerk of the house to which they are sent, at any time whilst it is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

**98.** Messages from the legislative council shall be received by the house as soon as announced by the sergeant-at-arms.

**99.** When the house shall request a conference with the legislative council, the reasons to be given by this house at the same shall be prepared and agreed to by the house before a message shall be sent therewith.

**100.** Legislative councillors desirous of hearing the debates in this house may have seats without the bar, in a space to be set apart for that purpose, withdrawing when the house is cleared.

---

#### VI. OFFICERS AND SERVANTS OF THE HOUSE.

**101.** The hours of attendance of the respective officers of this house, and the extra clerks employed during the session, shall be fixed from time to time by Mr. Speaker.

**102.** Avant qu'une vacance survenue dans le service de la chambre ne soit remplie par l'orateur, il est fait une investigation sur la nécessité de maintenir cette charge ; et le montant du traitement qui doit y être attaché est fixé par l'orateur, sujet à l'approbation de la chambre.

**103.** Il est du devoir des officiers de cette chambre (y compris le greffier et le sous-greffier) d'achever et compléter les travaux qui restent à faire à la fin de chaque session.

**104.** Le greffier de la chambre est responsable de la garde de tous les papiers et archives de la chambre, et a la direction et le contrôle de tous les officiers et employés des bureaux, sujet aux ordres qu'il peut recevoir de temps à autre de M. l'orateur ou de la chambre.

**105.** Le greffier de la chambre place sur la table de l'orateur, chaque matin, avant la réunion de la chambre, l'ordre des délibérations du jour.

**106.** Il est du devoir du greffier de dresser, faire imprimer, et distribuer à chaque membre, au commencement de chaque session du parlement, une liste des rapports ou autres comptes-rendus périodiques que les officiers ou les départements du gouvernement, ou les banques ou les autres corporations sont tenus de présenter à la chambre,—ayant soin de renvoyer à l'acte ou à la résolution, et à la page du volume des lois ou des journaux où tels rapports sont ordonnés, et de placer sous le nom de

**102.** Before filling any vacancy in the service of the house by the Speaker, enquiry shall be made touching the necessity for the continuance of such office; and the amount of salary to be attached to the same shall be fixed by the Speaker, subject to the approval of the house.

**103.** It shall be the duty of the officers of this house (including the clerk and clerk's assistant) to complete and finish the work remaining at the close of the session.

**104.** The clerk of the house shall be responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the house, and shall have the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as he may from time to time receive from Mr. Speaker, or the house.

**105.** The clerk of the house shall place on the Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the house, the order of the proceedings for the day.

**106.** It shall be the duty of the clerk to make and cause to be printed, and delivered to each member, at the commencement of every session of parliament, a list of the reports or other periodical statements which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other corporate body, to make to the house, referring to the act or resolution, and page of the volume of the laws or journals wherein the same may be ordered; and

chaque officier ou corporation une liste des rapports ou comptes-rendus qu'il ou qu'elle doit faire, et l'époque où le rapport ou compte-rendu doit être transmis.

**107.** Le sergent-d'armes de cette chambre est responsable de la garde de la masse, de l'ameublement et des garnitures de la chambre, ainsi que de la conduite des huissiers (*messengers*) et serviteurs subalternes de la chambre.

**108.** Nul étranger qui, par ordre de la chambre, est placé sous la garde du sergent-d'armes, n'est élargi avant qu'il n'ait payé un honoraire de quatre piastres à cet officier.

**109.** Il ne sera à l'avenir accordé d'indemnité à aucun employé de cette chambre qui ne réside pas au siège du gouvernement, pour frais de voyage encourus pour se rendre à son poste.

**110.** Le greffier emploie, dès le commencement d'une session, avec l'approbation de l'orateur, le nombre nécessaire d'écrivains surnuméraires, et en engage d'autres à mesure que les affaires publiques peuvent le nécessiter.

---

#### VII. BIBLIOTHÈQUE.

**111.** Un catalogue des livres de la bibliothèque, convenablement fait, est tenu par le bibliothécaire qui en a la garde et la responsabilité ; et il doit faire rapport à la chambre, par l'entremise de M. l'ora-

placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required of him or it to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

**107.** The sergeant-at-arms attending this house shall be responsible for the safe-keeping of the mace, furniture, and fittings thereof, and for the conduct of the messengers and inferior servants of the house.

**108.** No stranger who shall have been committed by order of the house, to the custody of the sergeant-at-arms, shall be released from such custody until he has paid a fee of four dollars to the sergeant-at-arms.

**109.** No allowance shall in future be made to any person in the employ of this house who may not reside at the seat of government, for travelling expenses in coming to attend his duties.

**110.** The clerk shall employ, at the outset of a session, with the approbation of the Speaker, such extra writers as may be necessary; engaging others as the public business may require.

---

#### VII. LIBRARY.

**III.** A proper catalogue of the books belonging to the library shall be kept by the librarian, in whom the custody and responsibility thereof shall be vested; and who shall be required to report to the

teur, à l'ouverture de chaque session, de l'état dans lequel se trouve la bibliothèque.

**112.** Aucune personne ne peut avoir accès à la bibliothèque, pendant les sessions de la législature, si ce n'est le lieutenant-gouverneur, les membres du conseil exécutif et des deux chambres de la législature et les officiers des deux chambres, et toute autre personne qui obtient un billet d'admission de l'orateur de l'une ou de l'autre chambre ; les membres peuvent, en personne, introduire des étrangers dans la bibliothèque, pendant le jour, mais non après sept heures, p. m.

**113.** Pendant les sessions de la législature, aucun livre de la bibliothèque ne peut être emporté de l'édifice, excepté sur autorisation de l'orateur, ou lorsqu'un membre de l'une ou de l'autre chambre en donne un reçu.

**114.** Pendant la vacance de la législature, la bibliothèque et la chambre de lecture sont ouvertes tous les jours de chaque semaine, excepté les dimanches et jours de fête, depuis dix heures du matin jusqu'à trois heures de l'après-midi ; et la bibliothèque est ouverte aux personnes introduites par un membre de l'une ou l'autre chambre, ou admises à la discrétion du greffier, ou du bibliothécaire, sujettes aux règles qui sont jugées nécessaires pour la sûreté et la conservation des livres ; mais il n'est permis à qui que ce soit, si ce n'est aux membres de l'une ou l'autre chambre, et autres personnes

house, through Mr. Speaker, at the opening of each session, the actual state of the library.

**112.** No person shall be entitled to resort to the library during a session of the legislature, except the lieutenant-governor, the members of the executive council and of the two houses of the legislature, and the officers of both houses, and such other persons as may receive a written order of admission from the Speaker of either house. Members may personally introduce strangers to the library during the daytime, but not after the hour of seven o'clock, p. m.

**113.** During a session of the legislature, no books belonging to the library shall be taken out of the building, except by the authority of the Speaker, or upon receipts given by a member of either house.

**114.** During the recess of the legislature, the library and reading room shall be open every day in each week, Sundays and holidays excepted, from the hour of ten in the morning until three in the afternoon; and access to the library shall be permitted to persons introduced by a member of either house, or admitted at the discretion of the clerk or librarian, subject to such regulations as may be deemed necessary for the security and preservation of the collection; but no one shall be allowed to take any book out of the library, except members of

ayant l'autorisation de l'orateur de l'une ou l'autre chambre, d'emporter un livre hors de la bibliothèque.

**115.** Le greffier de cette chambre est autorisé à s'abonner aux journaux publiés en cette province et aux autres, anglais et étrangers, qui sont désignés de temps en temps par l'orateur, et à faire venir chaque année la suite des ouvrages périodiques que possède la bibliothèque.

---

CAS IMPRÉVUS.

**116.** Dans tous les cas imprévus, les règles, usages et formalités de la chambre des communes du royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, doivent être suivis.

---

ORDRES POUR LA SESSION.

*Résolu,* Que, lorsqu'il s'élève une question se rattachant à l'élection ou au rapport de l'élection d'un membre, ce dernier doit se retirer pendant les débats qui s'en suivent ; et, si deux membres sont élus pour le même collège électoral, ils doivent s'absenter jusqu'à ce que l'élection soit décidée.

*Résolu,* Que, s'il appert qu'une personne a été élue membre de cette chambre, ou a cherché à l'être, par corruption, et au moyen d'intrigue ou de menée, la chambre procède avec la plus grande sévérité

either house, and such others as may be authorized by the Speaker of either house.

**115.** The clerk of this house is authorized to subscribe for the newspapers published in the Dominion, and for such other papers, British and foreign, as may from time to time be directed by the Speaker; and to import annually the continuation of periodical works in the library.

---

## UNPROVIDED CASES.

**116.** In all unprovided cases, the rules, usages and forms of the house of commons of the united kingdom of Great Britain and Ireland, shall be followed.

---

## SESSIONAL ORDERS.

*Resolved,* That if anything shall come in question touching the return or election of any member, he is to withdraw during the time the matter is in debate; and all members returned upon double returns are to withdraw until their returns are determined.

*Resolved,* That if it shall appear that any person hath been elected or returned a member of this house, or endeavored so to be, by bribery, or any other corrupt practices, this house will proceed with

contre toutes personnes qui ont pris une part volontaire à cette corruption ou à ces menées ou intrigues.

*Résolu*, Que l'offre d'argent ou de tout autre avantage à un membre de l'une ou l'autre chambre, dans le but de faciliter la passation d'une mesure quelconque qui dépend du parlement ou qui doit y être décidée, est un grand crime et un délit, et tend au renversement de la constitution.

the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

*Resolved*, That the offer of any money or other advantage to any member of this house, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in parliament, is a high crime and misdemeanor, and tends to the subversion of the constitution.



# INDEX.

(\*) Les chiffres se réfèrent au numéro de la règle.

## A

- AJOURNEMENT**, du samedi au lundi, 1. (\*)  
— faute de quorum, 4 et 1.  
— motion d'— est toujours d'ordre, 30.
- AFFAIRES** du jour non terminées à 6, p. m., 2.  
— publiques, touchant les—, 29.
- AVIS**, imprimés, 31.  
— déposé sur la table, 31.  
— de motion, 31 et 19.  
— préalable, 32.  
— relatifs aux bills privés, leur publication, 50 et 51.  
— ce qu'ils contiendront, 52.
- AGENT PARLEMENTAIRE**, ses devoirs, 73.  
— punition s'il y manque, 74.
- AIDES DEMANDÉS**, considération des—, 87, 88 et 89.
- AMEUBLEMENT**, à qui confié, 107.
- ARGENT**, offert pour une mesure, résultat, 116.

**B**

- BILLS PUBLICS**, considération des—, 19.
- 3me lecture des—, ont priorité sur les ordres du jour, 20.
  - rapportés des comités généraux, prennent rang après les 3mes lectures sur les ordres, 21.
  - présentation des—, 39 et 40.
  - lus 1ère fois sans discussion, 41.
  - subissent 3 lectures, 42.
  - peuvent être lus trois fois le même jour, 43.
  - sont endossés par le greffier, en certains cas, 44.
  - pour confirmer des lettres-patentes ou un contrat, formalité requise en ces cas, 57.
  - imprimés avant la 2nde lecture, 92.
  - imprimés dans les deux langues avant 2nde lecture, 93.

- BILLS PRIVÉS**, considération des—, 19.
- pas présentés après un certain délai, 49.
  - avis relatifs aux—, 50 et 51.
  - venant du conseil législatif, comment il sera procédé sur icelui, 54.
  - introduction des—, 56.
  - frais des—, par qui payés, 58.
  - lus première fois, renvoyés à un comité, 59.
  - non considérés en comité avant certain délai, 60
  - exemplaire déposé au bureau des bills privés, 61.
  - personnes intéressées doivent comparaître devant le comité, 62.
  - questions décidées à la majorité des voix, dans le comité, 63.
  - devoir du comité si le bill contient des dispositions qui ne sont pas dans l'avis, 64.

**BILLS PRIVÉS**, rapport du bill à la chambre, et, s'il a fait des changements importants au préambule en donne la raison, 65.

— dans le cas d'un préambule qui ne serait pas prouvé, le comité doit en donner les raisons, 66.

— après rapport, placés, pour 2<sup>de</sup> lecture, sur les ordres, 66.

— le président du comité des—signe un exemplaire du bill et des amendements qui y sont faits, 67.

— nul amendement important ne peut être fait à des—en comité général, ou à la troisième lecture, à moins d'avis, 68.

— rapportés du conseil législatif avec certains amendements, comment procéder en ce cas, 69.

— l'effet d'un ordre permanent quant à des—ne peut être suspendu sans avis à moins de cas urgents, 70.

— livre appelé registre des—est tenu; et le public peut y avoir accès, 71.

— liste des—, et des pétitions pour—, préparée chaque jour par le greffier du bureau des—, 72.

**BILLS PUBLICS**, devoir du greffier en loi relativement à ces bills, 48.

— lus deux fois avant d'être renvoyés à un comité ou amendés, 45.

**BILLS**, rapportés après seconde lecture d'un comité, leurs places sur les ordres du jour, 22.

— délibération en comité général sur les—, 46.

— passés, sont certifiés, 44.

**BIBLIOTHÈQUE**, catalogue des livres de la—, 111.

— accès à la—, 112.

— aucun livre ne doit être enlevé de la—, 113.

BIBLIOTHÈQUE, ouverte pendant la vacance, 114.  
 — qui peut emporter des livres hors de la—, 114.

## C

COMITÉS, rapports des—, 19 et 81.  
 — généraux, considération des bills par les—, 46.  
 — permanents et spéciaux, rapports des—, pas reçus  
 après certain temps, 49.  
 — permanents, une liste est affichée, 75.  
 — et spéciaux, *quorum* des, 80.  
 — spéciaux, leur composition, 79.  
 CANAL, pour construire un—, avis requis, 51.  
 CHEMIN A BARRIÈRES, avis requis pour construire un—, 51.  
 CHEMIN DE FER, avis requis, 51.  
 CITÉS, leur incorporation, avis requis, 51.  
 COTISATION, pour prélever une—, avis requis, 51.  
 COMTÉ, division d'un—, avis requis, 51.  
 CHEF-LIEU, changement d'un—, avis requis, 51.  
 CONCESSION, ré-arpentage d'une—, avis requis, 51.  
 CONFÉRENCES, mode de procéder pour les—, 99.  
 CONSEILLERS LÉGISLATIFS, assistent aux débats, 100.  
 CHAMBRE de lecture, ouverte pendant la vacance, 114.  
 — des communes, règles suivies en certains cas, 116.  
 CORRUPTION, membres élus par—, ce qui est fait, 116.  
 CAS IMPRÉVUS, les règles de la chambre des communes du  
 royaume-uni suivies, 116.

## D

DIVISIONS, 83 et 84.

## E

ÉTRANGERS, troublant l'ordre, 5.  
 — se retirent lorsqu'ordonné, 6.  
 ÉCLUSE, pour construire une—, avis requis, 51.

ÉCRIVAINS surnuméraires, engagés par le greffier, 110.

ÉLECTION, le membre se retire pendant les débats sur son—, 116.

## F

FONDS SOCIAL, compagnie à—, avis requis, 51.

FAUTEUIL, motion pour quitter le—, sa priorité, 78.

## G

GALERIES vidées par ordre de la chambre, 5.

GOUVERNEMENT, mesures du—, 19.

— ayant priorité, 24.

GREFFIER, lit les motions, lorsque requis par l'orateur, 33.

— certifie sur l'endos des bills leurs lectures, dates et passation, 44.

— ses devoirs durant la vacance—, relativement aux bills privés, 50.

— fait afficher une liste des comités permanents et spéciaux, 75.

— autorisé à payer des témoins assignés par les comités, 82.

— sa responsabilité, ses devoirs, 104.

— place sur la table de l'orateur toutes les motions, l'ordre des délibérations du jour, 105.

— fait dresser, imprimer et distribuer à chaque membre certains papiers et documents, 106.

— autorisé à s'abonner aux journaux et à faire venir des ouvrages périodiques, 115.

GREFFIER EN LOI, ses devoirs, 48.

GAZETTE OFFICIELLE, et autres journaux—publication pendant 12 mois, des avis dans la—, relativement à la demande de bills privés, 51.

GLISSOIRES, pour construire des—, avis requis, 51.

**H**

**HAVRE**, pour construire un—, avis requis, 51.

**HEURES** de bureau, fixées par l'orateur, 101.

**I**

**IMPRESSIONS** des bills dans les deux langues avant 2<sup>de</sup> lecture, 93.

— toutes motions pour—soumises au comité permanent des—, 94.

**INTERPELLATION** au gouvernement, 19 et 29.

**INDEMNITÉ**, aucune—accordée aux employés pour frais de voyage, 109.

**J**

**JOURNAL** certifié par le greffier, 91.

— copie du—transmise à son excellence, 91.

— peut être compulsé par le conseil législatif, 92.

— du conseil législatif, peut être compulsé par la chambre, 92.

**JOURNAUX**, souscription aux—, 115.

**L**

**LIGNE TÉLÉGRAPHIQUE**, avis requis, 51.

— changement d'une—, avis requis, 51.

**LETTRES-PATENTES**, bill pour confirmer des—, 57.

**M**

**MOTION**, premier ordre du jour en certains cas, 27.

— pour faire lire les ordres du jour, a<sup>o</sup> priorité sur toute autre motion, 28.

— deux jours d'avis doivent être donnés en certains cas, 31.

**MOTION**, par écrit et secondée, mise aux voix, lue dans les deux langues, 33.

- peut être faite sans avis préalable, de consentement unanime, 33.
- peut être retirée, 34.
- pour renvoyer un bill en comité général, exclut tout amendement, 36.
- contraire aux règles et privilèges du parlement, l'orateur en informe la chambre, 37.
- pour la suspension ou modification de la règle 49, ne sera reçue dans certains cas, 49.

**MÉTIER**, incorporation de—, avis requis, 51.

**MAITRE EN CHANCELLERIE**, reçu à la table du greffier, 95.

**MESSAGES** de la chambre au conseil, comment faits, 96 et 97,  
— du conseil, réception des—, 98.

**MESURE**, argent offert pour une—, 116.

**MEMBRES**, gardent leurs sièges, 3.

- peuvent exiger que les galeries soient vidées, 6.
- parlent de leurs sièges, et s'adressent à l'orateur, 10.
- se levant ensemble pour parler, 11.
- appelés à l'ordre, 12.
- ne peuvent parler irrévérencieusement de Sa Majesté, famille royale, gouverneur-général, et lieutenant-gouverneur, 13.
- ne peuvent commenter un vote de la chambre, 13.
- peuvent exiger que la question débattue soit lue, 14.
- ne peuvent parler deux fois sur la même question, 15.
- ne peuvent voter sur certaines questions, 16.
- ne peuvent sortir lorsqu'une question est mise aux voix, 17.
- ne peuvent passer entre le fauteuil et la table, 17.
- ne peuvent interrompre celui qui parle, 17.
- obligés d'assister aux séances, 18.
- ne peuvent discuter le mérite d'une interpellation, 29.
- peuvent être interpellés, 29.

**MEMBRES**, pétitions présentées par des—, leurs devoirs et obligations, 85 et 86.

**MINISTRES** de la couronne, peuvent être interpellés, 29.



**ORDRES**, priorité des—, 20.

- du jour pour troisième lecture, 20.
- du jour pour comité général, 22.
- du jour pris en considération dans l'ordre de priorité assigné sur le cahier des ordres, 24.
- du jour ajournés, 25 et 26.
- du jour, motion pour faire lire les—, apriorité sur toute autre, 28.
- permanents, comité des—, ses devoirs au sujet des pétitions pour bills privés, 53.

**ORATEUR**, quitte le fauteuil de 6 à 7½ heures p. m., 2.

- prend le fauteuil lorsque l'huissier de la verge noire est à la porte, 7.
- maintient l'ordre, décorum, décide les questions d'ordre, et indique la règle ou la pratique, 8.
- ne prend part à aucun débat, donne sa voix prépondérante, 9.
- accorde la parole aux membres, 11.
- sa décision est définitive, à moins d'une décision contraire de la chambre, 12.
- si une motion est contraire aux règles du parlement, il informe la chambre, et cite l'autorité appuyant sa décision, 37.
- nomme le président du comité général, 76.

**OFFICIERS DE LA CHAMBRE**, heures de bureau, 101.

————— leurs devoirs, 103.

## P

**PÉTITIONS**, lues et reçues, 19.

- leur présentation, 19, 85, 86 et 87.

PÉTITIONS, pour bill privé, ne sont pas reçues après un certain délai, 49.

— pour bills privés, prise en considération des—, 53.

PROFESSIONS, incorporation des—, avis requis, 51.

PONT, construction d'un—, avis requis, 51.

— avis des péages, étendue de privilège, hauteur des arches, etc., 52.

PRIVILÉGES, questions de—, 38.

— de la chambre au sujet des bills du conseil législatif, 90.

## Q

QUORUM, 20 membres forment un—, 3.

— des comités, 80.

QUESTION préalable exclut tout amendement à la question principale, et comment doit être conçue—, 35.

— se rattachant à l'élection d'un membre, p. 64.

— d'ordre, par qui décidée, 77.

## R

RÉUNION de la chambre, heure de la—, 1.

RÉPLIQUE permise sur certaines questions, 15.

ROUTINE, affaires de—, leur ordre, 19.

RÈGLES, motion pour suspendre les—, 55.

— observées en comité général, 76.

## S

SUBSIDES accordés à Sa Majesté, initiative due à l'assemblée législative et bills pour—, doivent prendre naissance dans la chambre, 89.

SERGEANT-D'ARMES, étrangers mis sous la garde du—, 5.

— exécute l'ordre de l'orateur de faire retirer les étrangers, 6.

SERGEANT-D'ARMES, personnes mises sous la garde du—, paient une certaine somme, 108.

— sa responsabilité, 107.

— annonce les messages du conseil législatif, 7.

## T

TABLE, avis déposés sur la—, 3.

TOWNSHIP, ré-arpentage d'un—, avis requis, 51.

TRAVERSE, droit de—, avis requis, 51.

TÉMOINS, assignation, comparution et paie des—, 82.

## V

VILLES ET VILLAGES, incorporation des—, avis requis, 51.

VACANCE, dans le service de la chambre comment remplie, 102.

# INDEX.

(\*) *The figures refers to number of the Rule.*

## A

ADJOURNMENT, from saturday till monday, 1. (\*)

——— for want of a quorum, 4 & 1.

——— motion for, is always in order, 30.

AGENTS, PARLIAMENTARY, their duties, 73.

——— punishment for breach of  
duty, 74.

AIDS AND SUPPLIES, consideration of, 87, 88 & 89.

## B

BILLS, reported from committee after second reading, place of,  
on the orders, 22.

— proceedings in committee of the whole upon, 46.

— when passed are certified, 44.

BILLS, PUBLIC, consideration of, 19.

——— third readings of, have precedence on the or-  
ders of the day, 20.

**BILLS, PUBLIC**, reported from committees of the whole are placed on the orders after third readings, 21

- introduction of, 39 & 40.
- first reading of, without debate, 41.
- receive three readings, 42.
- may be read three times on the same day, 43.
- in certain cases endorsed by the clerk, 44.
- for confirming letters patent or agreement, formalities required in the case of, 57.
- to be printed before their second reading, 92.
- in both languages, 93.
- duty of the law clerk respecting them, 48.
- to be read twice before committal or amendment, 45.

**BILLS, PRIVATE**, consideration of, 19.

- not received after a certain time, 49.
- notices respecting, 50 & 51.
- from the legislative council, how to be proceeded with, 54.
- introduction of, 56.
- expenses of, by whom defrayed, 58.
- after their first reading referred to a committee, 59.
- not to be considered in committee before a certain delay, 60.
- copies to be deposited in the private bill office, 61.
- persons interested in, shall appear before the committee, 62.
- questions on, in committee decided by a majority of voices, 63.
- duty of the committee when the bill contains provisions of which no notice has been given, 64.
- report of, to the house, if important alterations made in preamble reasons to be stated, 65.

- BILLS, PRIVATE**, when a preamble is not proved committee must give reasons for their decision, 66.
- when reported are placed on the orders for their second reading, 66.
- Chairman of committee signs copy of bill and amendments made thereto, 67.
- No important amendment to be made in committee of the whole or at the third reading without notice, 68.
- returned from the legislative council amended how to be proceeded with, 69.
- Effect of a standing order respecting, cannot be suspended without notice, except in urgent cases, 70.
- Book called register of, to be kept and the public to have access thereto, 71.
- List of, and of petitions for, prepared daily by the clerk of the private bill office, 72.
- BRIBERY**, members elected by, proceedings, 116.
- BRIDGES**, construction of, notice required, 51.
- notice of rates, extent of privilege, height of arches, &c., 52.
- BUSINESS**, of the day not concluded at 6 P. M., 2.
- Public, concerning, 29.

## C

- CANAL**, to construct a, notice required, 51
- CHAIR**, motion to leave the, has precedence, 78.
- CHEF-LIEU**, change of, notice required, 51.
- CITIES**, their incorporation, notice required, 51.
- CLERK OF THE HOUSE**, reads motions when required by the Speaker, 33.
- certifies on bills there readings, dates and time of passing, 44.
- his duties during the recess respecting private bills, 50.

- CLERK OF THE HOUSE**, causes a list of standing and select committees to be posted up, 75.
- authorized to pay witnesses summoned by committees, 82.
- his responsibility and duties, 104.
- lays on the Speaker's table all motions and the orders of the day, 105.
- makes and causes to be printed and delivered to each member certain papers and documents, 106
- authorized to subscribe to newspapers and periodicals, 115
- COMMITTEES**, reports of, 19 & 81.
- of the whole, consideration of bills by, 46.
- standing and select, reports of, not received after a certain time, 49
- standing, a list of to be posted up, 75
- standing and select, quorum of, 80
- select, how composed, 79.
- CONCESSION**, re-survey of a, notice required, 51
- CONFERENCES**, mode of proceeding for, 99.
- COUNCILLORS, LEGISLATIVE**, attending debates, 100.
- COUNTY**, division of, a notice required, 51.

**D**

**DIVISIONS**, 83 & 84.

**E**

**ELECTION**, member withdraws during debate on his, 116.

**F**

**FERRY**, right of, notice required, 51.

**FURNITURE**, in whose charge, 107.

**G**

- GALLERIES, cleared by order of the Speaker, 5  
 GAZETTE, Official, and other journals, publication for twelve months of notices in the, respecting applications for private bills, 51.  
 GOVERNMENT, measures of the, 19  
 — have precedence, 24.

**H**

- HARBOUR, to construct a, notice required, 51.  
 HOURS OF ATTENDANCE, fixed by the Speaker, 101.  
 HOUSE OF COMMONS, rules of the, observed in certain cases, 116.  
 HOUSE, meeting of, 1.

**I**

- INDEMNITY, none allowed employees for travelling expenses, 109

**J**

- JOURNAL, certified by the clerk, 91.  
 — copy of, delivered to His Excellency, 91.  
 — may be searched by the legislative council, 92  
 — of the legislative council may be searched by the house, 92  
 JOINT STOCK COMPANIES, notice required, 51.

**L**

- LAW CLERK, his duties, 48.  
 LEGISLATIVE COUNCILLORS, attending debates, 100.  
 LETTERS PATENT, bill to confirm, 57.  
 LIBRARY, catalogue of books in the, 111

- LIBRARY**, access to the, 112.
- no books to be removed from the, 113
  - open during the recess, 114.
  - who can take books, 114.
- LOCK**, to construct a, notice required, 51

## M

- MASTER IN CHANCERY**, received at the clerk's table, 95.
- MEASURE**, money offered to promote a, 116.
- MEMBERS**, keep their seats, 3
- may require the galleries to be cleared, 6.
  - speak from these places and address the Speaker, 10.
  - rising together to speak, 11
  - called to order, 12
  - not to speak disrespectfully of Her Majesty, the royal family, the governor general, or the lieutenant-governor, 13.
  - may not reflect on any vote of the house, 13.
  - may require the question under discussion to be read, 14.
  - may not speak twice on the same question, 15.
  - not to vote on certain questions, 16.
  - not to leave the house, when a question is put to the vote, 17.
  - not to pass between the chair and the table, 17.
  - not to interrupt a speaker, 17.
  - obliged to attend the sittings of the house, 18.
  - not to debate the matter of an enquiry, 29.
  - may be interrogated, 29.
  - petitions presented by, duties and obligations, 85 & 86.
- MESSAGES**, from the house to the council, how sent, 96 & 97.
- from the council reception of, 98.
- MINISTERS OF THE CROWN**, may be interrogated, 29.
- MOTIONS**, first order of the day in certain cases, 27.

MOTIONS, for reading the orders of the day have precedence, 28.

- Two days notice to be given in certain cases, 31
- In writing and seconded, put after being read in both languages, 33.
- may be made without notice by unanimous consent, 33.
- may be withdrawn, 34.
- to commit a bill, preclude amendment, 36.
- unparliamentary the Speaker informs the house of, 37.
- to suspend or modify rule 49.
- not to be entertained in certain cases, 49

## N

NEWSPAPERS, subscription to, 115

NOTICES, printed, 31.

- laid on the table, 31
- of motions, 31 & 19.
- previous notices, 32.
- respecting private bills, their publication, 50 & 51.
- what they shall contain, 52.

## O

OFFICERS OF THE HOUSE, office hours, 101.

— their duties, 103.

ORDERS, precedence of, 20.

- of the day for third reading, 20.
- for committee of the whole, 22
- taken up in the order of precedence of the order book, 24.
- dropped, 25 & 26.
- motion to read the, of the day, has precedence of all other motions, 28.
- committee on standing, its duties respecting petitions for private bills, 53.

**P**

- PETITIONS**, read and received, 19
- presented, 19, 85, 86 & 87
  - for private bills not received after a certain delay, 49.
  - for private bills, their consideration, 53.
- PREVIOUS QUESTION**, precludes all amendment to the main question, how it shall be put, 35.
- PRINTING**, of bills in both languages before second reading, 93.
- all motions for, submitted to the standing committee on, 94
- PRIVILEGES**, questions of, 38
- of the house respecting bills from the council, 90.
- PROFESSIONS**, incorporation of, notice required, 51

**Q**

- QUESTIONS**, put to the government, 19 & 29.
- respecting the election of a member, p. 65
  - of order, by whom decided, 77. Vide previous question.
- QUORUM**, twenty members form a, 3.
- of committees, 80.

**R**

- RAILROAD**, notice required, 51.
- REPLY**, permitted on certain questions, 15.
- READING ROOM**, open during the recess, 114.
- ROUTINE**, matters of, their order, 19.
- RULES**, motion to suspend the, 55.
- observed in committee of the whole, 76

## S

- SERGEANT-AT-ARMS**, to apprehend strangers behaving improperly, 5.
- to execute the Speaker's order to clear the house of strangers, 6.
- announces messages from the legislative council, 7.
- entitled to a fee for the custody of strangers, 108.
- his responsibility, 107
- SLIDES**, to construct, notice required, 51
- SPEAKER**, leaves the chair from 6 to 7½ o'clock p m., 2
- takes the chair when the usher of the black rod is at the door, 7.
- preserves order and decides questions of order, 8.
- does not debate and gives only a casting vote, 9.
- calls on members to speak, 11
- his decision final unless overruled by the house, 12.
- Apprizes the house of an unparliamentary motion and quotes the authority supporting his decision, 37.
- names chairman to preside in committee of the whole, 76.
- STRANGERS**, creating a disturbance, 5
- retire when required, 6.
- SUPPLIES**, granted to Her Majesty, the gift of the legislative assembly, bills for must originate in the house, 89

## T

- TABLE**, notices laid on the, 3
- TAX**, to levy, notice required, 51.
- TELEGRAPH LINES**, notice required, 51.
- change of, notice required, 51.
- TOWNS AND VILLAGES**, incorporation of, notice required, 51.

TOWNSHIP, re-survey of, notice required, 51.

TRADE AND CALLING, incorporation of any, notice required, 51.

TURNPIKE ROADS, notice required to construct, 51

## U

UNPROVIDED CASES, rules of the house of commons of the united kingdom to be observed in, 116.

## V

VACANCY, in the service of the house, how filled, 102.

## W

WITNESSES, summoning, appearance and pay of, 82.

WRITERS, extra, employed by the clerk, 110.